

UNNATURALNESS ON THE TRANSLATION OF ROBERT LOUIS STEVENSON'S NOVEL "THE STRANGE CASE OF DR JEKYLL AND MR HYDE" INTO "Dr. JEKYLL DAN TUAN HYDE" KISAH DUA SISI KEPRIBADIAN YANG MENEGANGKAN" BY ARY KRISTANTI

ASTERIA PAWESTI SANJAYA

Program Studi Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas

Dian Nuswantoro Semarang

URL : <http://dinus.ac.id/>

Email : vava_tobelly@yahoo.com

ABSTRAK

The main reason why unnaturalness in "the Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde" - Robert Louis Stevenson into "Dr. Jekyll dan Tuan Hyde - Kisah Dua Sisi Kepribadian yang Menegangkan" by Ary Kristanti is chosen as a topic in this study is because it is an interesting study to compare English work to Indonesian work, especially when the naturalness characteristics are applied to transfer the intended meaning in source language text. It may bring difficulties in understanding the idea of the book or the real meaning of the sentence when the translator steps aside the naturalness characteristics. The researcher wants to know how a translator reproduces and finds the equivalence of these texts and keeps the meaning constant so the messages can be communicative for the target readers. Because sometimes the word choices do not fit the text technically, embarking odd language styles and adapted the nature of the source text will make the reader confused when they try to catch the meaning and the message.

Kata Kunci :

UNNATURALNESS ON THE TRANSLATION OF ROBERT LOUIS STEVENSON'S NOVEL "THE STRANGE CASE OF DR JEKYLL AND MR HYDE" INTO "Dr. JEKYLL DAN TUAN HYDE" KISAH DUA SISI KEPRIBADIAN YANG MENEGANGKAN" BY ARY KRISTANTI

ASTERIA PAWESTI SANJAYA

Program Studi Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas

Dian Nuswantoro Semarang

URL : <http://dinus.ac.id/>

Email : vava_tobelly@yahoo.com

ABSTRACT

The main reason why unnaturalness in "the Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde" - Robert Louis Stevenson into "Dr. Jekyll dan Tuan Hyde - Kisah Dua Sisi Kepribadian yang Menegangkan" by Ary Kristanti is chosen as a topic in this study is because it is an interesting study to compare English work to Indonesian work, especially when the naturalness characteristics are applied to transfer the intended meaning in source language text. It may bring difficulties in understanding the idea of the book or the real meaning of the sentence when the translator steps aside the naturalness characteristics. The researcher wants to know how a translator reproduces and finds the equivalence of these texts and keeps the meaning constant so the messages can be communicative for the target readers. Because sometimes the word choices do not fit the text technically, embarking odd language styles and adapted the nature of the source text will make the reader confused when they try to catch the meaning and the message.

Keyword :